

Dirección

César Antonio Molina

Consejo de Dirección

Teodoro Conde, Javier Lanza, Jorge Urrutia, José María Martín Valenzuela, Xosé Luis Canido, Andrés Elhazaz, Enrique Camacho, Philippe Robertet, Gloria Bodelón, Luisa Estevan y Carmen Pérez-Fragero

Jefe de Redacción

José María Martínez

Jefa de Relaciones Exteriores e Institucionales

Esmeralda de Luis

Coordinadora

Diana Lara

Redacción

Ana Charro, David Delgado, Almudena Labrador y Sonia Pérez Marco

Actividades culturales y académicas

Casto Fernández, Gabriela Bernar Elorza, Marina Díaz López, Yolanda Hernández Pin, María José Magaña y Ernesto Pérez Zúñiga, con la colaboración de Silvia López

Jefa de Edición

Maite Rivero

Corrección, maquetación y edición

Rebeca Gutiérrez, Luisa Lencero y Pilar Rodríguez-Collell

Directores de los centros

Albuquerque: Joaquín Garrido Medina. *Ammán:* Carlos Varona. *Argel:* Eduardo Calvo García. *Atenas:* Pedro Bádenas de la Peña. *Beirut:* José Manuel Delgado Luque. *Belgrado:* Juan José Fernández Elorriaga. *Berlín:* José Ignacio Olmos Serrano. *Bremen:* Mercedes de Castro Ruiz. *Bruselas:* Francisco Ferrero Campos. *Bucarest:* Ioana Zlotescu Simatu. *Budapest:* Josep Maria de Sagarra i Àngel. *Burdeos:* Sebastián Quesada Marco. *Casablanca:* Antonio Martínez Luciano. *Chicago:* Juan Carlos Vidal. *Damasco:* Antonio Gil. *Dublín:* Aurora Sotelo. *El Cairo:* Luis Moratinos Cuyaubé. *Estambul:* Pablo Martín Asuero. *Estocolmo:* Gaspar Cano Peral. *Fez:* Ángeles García Collado. *Lisboa:* Ramiro Fonte. *Londres:* Juan Pedro Aparicio. *Lyon:* Domingo García Cañedo. *Mánchester:* Agustín Vera Luján. *Manila:* Javier Galván Guijo. *Milán:* Antón Castro. *Moscú:* Víctor Andresco Peralta. *Múnich:* Ferrán Fernando Meliá. *Nápoles:* Manuel Fontán. *Nueva York:* Antonio Muñoz Molina. *París:* José Jiménez. *Praga:* Iñaki Abad. *Rabat:* Xabier Markiegi Candina. *Río de Janeiro:* Francisco Corral Sánchez-Cabezudo. *Roma:* Luis Javier Ruiz Sierra. *São Paulo:* Juan Manuel Casado Ramos. *Tánger:* Arturo Lorenzo. *Tel Aviv:* Rosa María Moro. *Tetuán:* Miguel Spottorno Robles. *Toulouse:* Teresa Imízcoz Beunza. *Túnez:* María Dolores Infante Durana. *Utrecht:* Isabel-Clara Lorda Vidal. *Varsovia:* Abel Murcia Soriano. *Viena:* Carlos Ortega.

Portada:

San Jerónimo leyendo una carta,
de Georges de La Tour.

© de la fotografía, Museo del Prado

Tirada: 33 000 ejemplares

NIPO: 503-05-001-0

Depósito legal: M-53928-2004

Imprenta: Boletín Oficial del Estado


Índice

05	Opinión
06-15	Actualidad
16	Centro Virtual Cervantes
17-20	Agenda
21-27	Cultura
28-29	El español en...
30-31	Información académica
32	Bibliotecas
33-34	Directorio

Páginas centrales

Separata: Máster en Enseñanza
del Español como Lengua Extranjera

Descubierta una obra inédita de **La Tour** en el Palacio de la Trinidad



El director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y el director del Museo del Prado, Miguel Zugaza, junto con el catedrático José Milicua, patrono del Museo y autor de la atribución, anunciaron el hallazgo de una obra inédita del pintor francés Georges de La Tour (1593-1652) perteneciente al patrimonio del Estado y depositada en el Palacio de la Trinidad, sede del Instituto Cervantes. El reconocimiento de esta pintura de La Tour, identificada como *San Jerónimo leyendo una carta*, constituye una noticia de singular importancia ya que se incorpora una nueva obra al reducido catálogo de obras del principal maestro francés del siglo XVII, y del que en España solo se conocía la existencia de una de ellas, *Ciego tocando la zanfonia*, adquirida por el Museo del Prado en 1991 con fondos del legado Villaescusa.

José Milicua, autor del reconocimiento de este La Tour inédito, resume así el hallazgo: «La mirada entrenada distinguirá aquí, creemos, la calidad de factura que acreditan los originales del maestro. Una composición sabia, en la que siempre se descubren nuevas relaciones y decisiones funcionales. Calidad mental, calidad de factura. En suma, un buen La Tour».



Los nuevos retos del Instituto Cervantes



El Instituto Cervantes nació hace catorce años con la vocación y la ilusión de equipararse a los grandes institutos culturales europeos. Desde entonces, y gracias al trabajo de muchas personas, el Instituto se ha incorporado de pleno derecho al grupo de los grandes institutos culturales.

El pasado 1 de junio le ha sido concedido el Premio Príncipe de Asturias, compartido con los institutos homólogos europeos

«por su tarea común de difundir y preservar el patrimonio cultural europeo». El Jurado del Premio ha tenido en cuenta: «la aportación de estas instituciones, algunas de ellas centenarias, a la tarea de preservar y difundir el patrimonio común europeo, mediante la enseñanza, en todos los continentes y entre millones de personas, de las respectivas lenguas nacionales, así como su tradición literaria y artística y de los valores éticos y humanísticos que constituyen el sustrato de la civilización occidental».

El Instituto Cervantes es, además, un instrumento de diálogo y de conocimiento mutuo en cada uno de los países en los que trabaja, su actividad no es unidireccional, es fruto de la cooperación con las distintas instituciones, de ahí su enorme riqueza y diversidad. Tras haber consolidado su posición en Europa, se abre el reto de su futura expansión en otras zonas: Brasil, con una demanda muy importante de alumnos y profesores; Asia, donde la presencia de la lengua y la cultura española es muy reducida, pero que no puede olvidarse en un proceso de internacionalización de la sociedad y la economía española; y Estados Unidos, donde la lengua española tiene un enorme potencial, no sólo en la enseñanza sino también en las industrias culturales.

Estoy segura de que el gran equipo que forman todas las personas que trabajan en los Institutos Cervantes, merecedoras de este Premio Príncipe de Asturias, asumirán los nuevos retos con el mismo éxito que han tenido hasta ahora. Mi agradecimiento y mi enhorabuena a todos ellos.

Leire Pajín

Secretaria de Estado de Cooperación Internacional

Premio **Príncipe de Asturias** de Comunicación y Humanidades 2005

El Instituto Cervantes comparte el galardón con la Alianza Francesa, la Sociedad Dante Alighieri, el British Council, el Instituto Goethe y el Instituto Camões.



Foto oficial de los galardonados con los Premios Príncipe de Asturias 2004 (Oviedo, 22-10-2004).

El Instituto Cervantes y otros cinco grandes institutos culturales europeos —la Alianza Francesa, la Sociedad Dante Alighieri, el British Council, el Instituto Goethe y el Instituto Camões— han obtenido el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2005 por su «tarea común de preservar y difundir el patrimonio cultural europeo». El Jurado del Premio, que hizo público el fallo en Oviedo, tuvo en cuenta «la aportación de estas instituciones, algunas de ellas centenarias, a la tarea común de preservar y difundir el patrimonio común europeo, mediante la enseñanza, en todos los continentes y entre millones de personas, de las respectivas lenguas nacionales, así como de su tradición literaria y artística y de los valores éticos y humanísticos que constituyen el

sustrato de la civilización occidental».

El Jurado acordó «conceder el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades a la candidatura conjunta integrada por los grandes institutos culturales europeos, que, enumerados por orden de antigüedad, son los siguientes: Alianza Francesa (Francia), Sociedad Dante Alighieri (Italia), British Council (Reino Unido), Instituto Goethe (Alemania), Instituto Cervantes (España) e Instituto Camões (Portugal)». Este año se han presentado al Premio de Comunicación y Humanidades 24 candidaturas de 15 nacionalidades diferentes. En anteriores ediciones han obtenido el galardón personalidades como los periodistas

Jean Daniel, Ryszard Kapuscinski e Indro Montanelli; los ensayistas Hans Magnus Enzensberger y George Steiner; el semiólogo Umberto Eco, el presidente checo Václav Havel, la agencia de noticias EFE o los diarios colombianos *El Tiempo* y *El Espectador*.

El Instituto Cervantes es la institución creada por el Gobierno de España en 1991 para difundir la lengua española y las demás lenguas cooficiales en España, y promover la cultura de los más de 20 países hispanohablantes. Está regido por un Patronato del que forman parte destacados representantes de las letras y la cultura de España e Hispanoamérica, como Mario Vargas Llosa, Carlos Fuentes, Fernando Savater y Jorge Edwards. Cuenta actualmente con 43 centros distribuidos por 27 países de Europa, América, Asia y África. El director es el profesor, escritor y periodista César Antonio Molina, quien tomó posesión de este cargo hace un año.

El Instituto Cervantes comparte el Premio de Comunicación y Humanidades con otros cinco grandes institutos culturales dedicados a difundir las lenguas y las culturas europeas: la Alianza Francesa (Francia, fundada en 1884), la Sociedad Dante Alighieri (Italia, 1889), el British Council (Reino Unido, 1934), el Instituto Goethe (Alemania, 1951) y el Instituto Camões (Portugal, 1992). Con frecuencia estas instituciones colaboran en la organización conjunta de proyectos culturales en diversos países.



Comencemos por la cultura

Una vez más, la cultura se adelanta. En unos momentos en que hay quien tiene dudas sobre el futuro inmediato de la construcción europea, la concesión del Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades a los seis grandes institutos culturales de Europa señala de nuevo el camino.

Europa ha sido durante siglos el germen de las más extraordinarias creaciones culturales, pero al tiempo que nos sentimos orgullosos de ello lo olvidamos con demasiada frecuencia. De hecho, la cultura ya estuvo ausente del Tratado de Roma, lo que llevó a Jean Monet a pronunciar una de sus frases más recordadas: «Si volviera a empezar la construcción de Europa, comenzaría por la cultura».

Hoy resulta más imprescindible que nunca construir un espacio cultural común. De la misma forma que las guerras europeas han sido guerras civiles, compartimos la cultura en más alto grado de lo que a veces imaginamos, pues para todos constituyen referencias comunes Bach, Shakespeare, Proust, Claudio Magris, Fernando Pessoa y Velázquez. Europa es ante todo sinónimo de cultura, es en sí misma un concepto cultural, y de ella —de sus lenguas, de sus culturas— han ido surgiendo brotes que se han desparramado por todos los continentes, que se han asentado en ellos y que día a día regresan a nosotros para hacernos más sabios y prudentes.

El español constituye un buen ejemplo. Es la lengua materna de 40 millones de europeos y de casi 400 millones de americanos, y por eso la cultura española resulta impensable sin el argentino Jorge Luis Borges, el mexicano Octavio Paz, el peruano Vargas Llosa y tantos otros americanos. También sin el catalán Salvador Espriu, la gallega Rosalía de Castro y la lengua vasca. El Acta del Jurado lo deja meridianamente claro: la difusión lingüística y cultural de los grandes institutos supone también extender los valores éticos y humanísticos que constituyen el sustrato de la civilización occidental.

Recibo la noticia del premio en México, tras un viaje de trabajo por este país hermano y por el sur de Estados Unidos, es decir, por una de las inmensas no fronteras de nuestra lengua común. El colombiano Álvaro Mutis, que está a mi lado, me comenta: «Es de justicia, porque el Cervantes es el mascarón de proa de la cultura española e hispanoamericana en todo el mundo». Nada más halagador. Lo cierto es que para el Instituto Cervantes este premio supone muchas cosas. Es el reconocimiento a uno de los institutos culturales más jóvenes y que en apenas 14 años ha alcanzado las más altas cotas de prestigio, a mis cuatro antecesores y a los 1500 miembros del Instituto que trabajan en casi 40 países. Es también el reconocimiento a la idea de una Europa unida y a nuestro europeísmo, que se plasma en la colaboración asidua con el resto de los galardonados y que siempre hacemos compatible con la vocación hispanoamericana. Y es un orgullo obtener uno de los premios más prestigiosos del mundo que además lleva el nombre de quien inaugura todos nuestros centros y que constituye nuestro mejor aval.

César Antonio Molina

Director del Instituto Cervantes

(Artículo publicado en el periódico *El País* el pasado 2 de junio)

Acta del Jurado

Reunido en Oviedo el Jurado del Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades 2005, integrado por D.^a Carmen Alborch, D. Lluís Xabel Álvarez, D. Ignacio Bayón Mariné, D. Raúl Bocanegra Sierra, D. Alejandro Echevarría, D. Javier Gómez Cuesta, D. Javier González Ferrari, D. Manuel Lombardero, D. Jorge Lozano, D.^a Catalina Luca de Tena, D.^a Beatriz de Moura, D.^a Elena Ochoa, D. Pedro Páramo, D. Alberto Pico, D. Ernesto Sáenz de Buruaga, D. José Antonio Sánchez, D. Ricardo Senabre, D. Jesús de la Serna, D. Enrique Ybarra, presidido por D. Manuel Olivencia y actuando como secretario D. Juan Luis Iglesias Prada, acuerdan conceder el Premio Príncipe de Asturias de Comunicación y Humanidades a la candidatura conjunta integrada por los Grandes Institutos Culturales Europeos, que, enumerados por orden de antigüedad, son los siguientes: Alliance Française (Francia), Società Dante Alighieri (Italia), British Council (Reino Unido), Goethe Institut (Alemania), Instituto Cervantes (España) e Instituto Camões (Portugal).

El Jurado ha tenido en cuenta la aportación de estas instituciones, algunas de ellas centenarias, a la tarea común de preservar y difundir el patrimonio cultural europeo, mediante la enseñanza, en todos los continentes y entre millones de personas, de las respectivas lenguas nacionales, así como de su tradición literaria y artística y de los valores éticos y humanísticos que constituyen el sustrato de la civilización occidental.

Oviedo, 1 de junio de 2005

El Instituto Cervantes llega a Estocolmo



Los Príncipes de Asturias y la Princesa Victoria de Suecia inauguraron el centro del Instituto Cervantes en la capital sueca. Francisco Ayala presidió la inauguración de la biblioteca, que lleva su nombre.

El pasado mes de abril, los Príncipes de Asturias y la Princesa Victoria de Suecia inauguraron el nuevo Instituto Cervantes de Estocolmo, acompañados por el secretario de Estado de Asuntos Exteriores de Suecia, Hans Dalgren; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; el director del Instituto Cervantes de Estocolmo, Gaspar Cano; y Wolfgang Bader, director del Instituto Goethe. Los Príncipes visitaron la exposición «La línea roja, arte abstracto español en la

La Princesa Victoria de Suecia, los Príncipes de Asturias y César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, tras descubrir la placa inaugural del edificio de la nueva sede de Estocolmo.



De izquierda a derecha, Gaspar Cano, director del Instituto Cervantes de Estocolmo; la Princesa Victoria de Suecia; los Príncipes de Asturias; Consuelo Císcar, directora del IVAM; César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; y Wolfgang Bader, director del Instituto Goethe.



La Princesa Victoria de Suecia, el escritor Francisco Ayala, Carolyn Richmond y los Príncipes de Asturias, Don Felipe y Doña Letizia, en la nueva biblioteca del Instituto Cervantes de Estocolmo, que lleva el nombre del escritor.

colección del IVAM», acompañados por Consuelo Císcar, la directora de esta entidad, el Instituto Valenciano de Arte Moderno (IVAM),

En la biblioteca, Francisco Ayala (Granada, 1906) entregó como regalo a los Príncipes una edición especial de su libro *Lloraste en el Generalife*.

Francisco Ayala, premio Cervantes 1991, presidió los actos de inauguración de esta biblioteca, que cuenta con 4500 volúmenes, y que desde ahora lleva su nombre. Se celebró una mesa redonda bajo el lema «Francisco Ayala, un clásico de su tiempo», en la que intervinieron Carolyn Richmond, catedrática emérita de la Universidad de Nueva

York y esposa de Ayala, y los también catedráticos Miguel Ángel Vázquez Medel y Elena Barroso, de la Universidad de Sevilla, y Antonio Sánchez Trigueros, de la Universidad de Granada. Al día siguiente, Ayala presentó su último libro, *La invención del Quijote*.

La directora del Instituto Valenciano de Arte Moderno, Consuelo Císcar, presentó la citada exposición del IVAM, acompañada por el comisario de la muestra, Ramón Escribá. Los escritores Enrique Vila-Matas, Clara Sánchez, Luis Rey y Emili Teixidor participaron en una mesa redonda titulada «El paisaje de la memoria en la literatura española contemporánea». Jordi Masó ofreció

un concierto de piano. También se celebró la representación teatral de la obra infantil *Pequeño don Quijote o el último faquir*.

El nuevo centro de Estocolmo está situado en la céntrica calle Bryggargatan, en un inmueble de cinco plantas y 1200 metros cuadrados. Cuenta con ocho aulas, un auditorio con capacidad para cien personas, una sala de exposiciones de 200 metros cuadrados, una biblioteca, un aula multimedia y otras dependencias.

El Cervantes, comparte el edificio con el Instituto Goethe, en virtud de un acuerdo vigente hasta el año 2014.

© DE LAS FOTOGRAFÍAS, HAKAN KIND

Jorge Edwards da nombre a la biblioteca del Cervantes de Mánchester



Jorge Edwards durante el acto de inauguración.

El escritor pronunció la conferencia «El quijotismo y el cervantismo».

El escritor chileno Jorge Edwards inauguró, el pasado 16 de mayo, la biblioteca del Instituto Cervantes de Mánchester, que lleva su nombre.

Edwards (Santiago de Chile, 1931), premio Cervantes 1999 y miembro del Patronato del Instituto

Cervantes, homenajeó al autor del *Quijote* en este IV centenario de la publicación de la inmortal novela con una conferencia titulada «El quijotismo y el cervantismo».

Los actos, que se celebraron en el Instituto Cervantes de Mánchester, comenzaron con las intervenciones, a través de videoconferencia, del director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina, y del embajador de España en el Reino Unido, Carlos Miranda. Jorge Edwards visitó la biblioteca, descubrió una placa conmemorativa y habló sobre la obra cervantina.

Edwards, autor de cuentos, novelas, ensayos y memorias, es uno de los grandes escritores en lengua española. Su último libro publicado es *El inútil de la familia* (2004).

La biblioteca de Mánchester cuenta con más de 13 000 documentos, entre los que destacan los 1000 títulos existentes de cine español e

hispanoamericano en vídeo y DVD, en lo que conforma, probablemente, la colección de cine en español más extensa del Reino Unido. En el último año la biblioteca ha alcanzado los 1600 usuarios con carné y ha superado los 12 000 préstamos. Dispone de 18 puntos de lectura y organiza el ciclo «Café Cervantes», en el que se celebran de forma habitual tertulias literarias, encuentros con autores, lecturas, charlas sobre temas de actualidad y un cine fórum.

Esta es la novena biblioteca del Instituto Cervantes bautizada con el nombre de un escritor galardonado con el Premio Cervantes de Literatura. También lo llevan las bibliotecas Mario Vargas Llosa (Berlín), Jorge Luis Borges (Nueva York), Ernesto Sábato (Budapest), Francisco Umbral (São Paulo), María Zambrano (Roma), José Hierro (Belgrado), Álvaro Mutis (Estambul) y Francisco Ayala (Estocolmo).

Inauguración del Aula Cervantes de Liubliana

El Instituto Cervantes inauguró, el pasado 21 de abril, el Aula Cervantes de la Universidad de Liubliana (Eslovenia), con lo que ya son seis las Aulas instaladas en diferentes universidades de Europa del Este que afrontan el inestimable cometido de fomentar la presencia del idioma español en estos países. El ministro esloveno de Educación Superior, Jure Zupan; el rector de la Universidad de Liubliana, Joze Mencinger; el secretario general del Instituto Cervantes, Teodoro Conde, y el embajador

de España en Eslovenia, Pablo Zaldívar, intervinieron en el acto de inauguración del Aula, celebrado en el Rectorado de la Universidad de Liubliana.

El Aula dispone de una sala multimedia y otra sala de lectura para la consulta de fondos bibliográficos. Gracias a su labor, incluso antes de su apertura oficial, el número de matrículas para los exámenes del DELE ha crecido en Eslovenia un 50% con respecto a la convocatoria del año pasado.

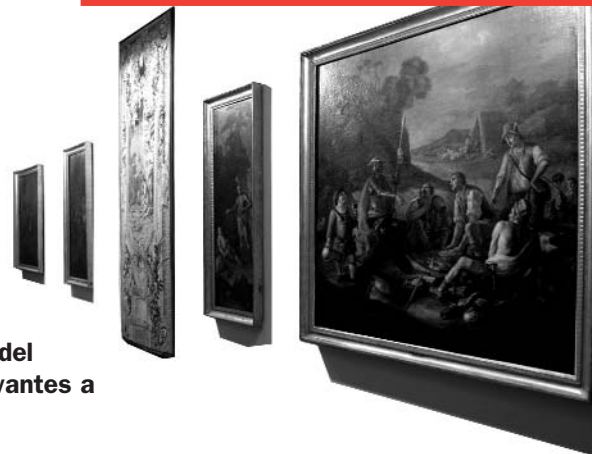


Imagen del Aula Cervantes de Liubliana.



El 'Quijote' de Carlos III

Esta muestra de pinturas y tapices del siglo XVIII, procedentes del Palacio Real de Nápoles y del Quirinal, y exhibida en la sede del Instituto de Alcalá de Henares, es la mayor contribución del Cervantes a la conmemoración del IV centenario del *Quijote* en España.



© SONIA PÉREZ MARGO



De izquierda a derecha, César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; María Jesús San Segundo, ministra de Educación; Virgilio Zapatero, rector de la Universidad de Alcalá; Vega de Martini, comisaria de la muestra; Julio Feroso García, presidente de Caja Duero; y Bartolomé González, alcalde de la ciudad de Alcalá de Henares (Madrid), en la inauguración de la exposición.

El Instituto Cervantes ha presentado en su sede de Alcalá de Henares (Madrid) «El *Quijote* de Carlos III», una colección de 36 pinturas y cinco tapices del siglo XVIII, en los que se recrean escenas del libro, y que se exhibe, por primera vez en España. Inaugurada por la ministra de Educación, esta exposición sobre el *Quijote* supone «la más importante contribución del Instituto al IV centenario en España», dijo César Antonio Molina.

Las obras, elaboradas entre 1758 y 1779 en Nápoles por encargo del rey Carlos III, ofrecen una visión

inédita de la imagen del Caballero de la Triste Figura, con una iconografía muy diferente de la habitual. La comisaria de esta exposición es la italiana Vega de Martini, responsable de la colección de arte del Palacio de Caserta (Nápoles), para cuya decoración se confeccionaron los tapices.

La muestra tras exponerse —del 22 de abril al 19 de junio— en la ciudad de Alcalá de Henares, donde ha recibido la visita de más de 21 300 personas, viajará a Salamanca, Sevilla y La Coruña, y posiblemente, también, a Roma.

Las 36 pinturas pertenecen al Palacio Real de Nápoles. Realizadas en óleo sobre lienzo, fueron pintadas por artistas napolitanos y sicilianos, entre ellos Giuseppe Bonito, pintor de la Corte, bajo la dirección de Durantí. Los cinco tapices pertenecen al Palacio del Quirinal de Roma y se realizaron bajo los auspicios del arquitecto Luigi Vanvitelli.

Participaron en la inauguración, además de la ministra de Educación, María Jesús San Segundo, el rector de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero; el alcalde de la ciudad, Bartolomé González; el presidente de Caja Duero, entidad que patrocina la exposición, Julio Feroso García; el presidente de la agencia EFE, Álex Grijelmo; y los embajadores de Siria, Hungría y Túnez, Mohsen Bilal, Gabor Coth y Habib Mbarek, respectivamente.

Por parte italiana, amén de la comisaria Vega de Martini, estuvieron presentes el superintendente de Bienes Arquitectónicos y Ambientales de Nápoles, Enrico Guglielmo; la directora del Palacio Real de Nápoles, Laura Giusti; el coordinador de la exposición, Tommaso Biggiero; la conservadora del Palacio Real de Nápoles, Ida Maietta; y la conservadora del Palacio del Quirinal de Roma, Lucilla Longhi.

Rafael Sánchez Ferlosio y María Zambrano



© ADRIÁN VÁZQUEZ

El escritor Rafael Sánchez Ferlosio, premio Cervantes 2004, en la presentación de *Un escrito sobre la guerra*, obra inédita hasta su publicación por el Instituto Cervantes.

El Instituto Cervantes publica obras inéditas de estos dos autores.

El Instituto Cervantes presentó, en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, los días 12 y 13 de abril, *Un escrito sobre la guerra*, del escritor Rafael Sánchez Ferlosio, premio Cervantes 2004, y *Fragmentos de los cuadernos del Café Greco*, de la filósofa española María Zambrano; los dos primeros libros de una nueva colección de inéditos de grandes escritores. Los dos volúmenes están publicados en edición bilingüe español e italiano gracias a la iniciativa y colaboración del Instituto Cervantes de Roma.

Intervinieron, en la presentación del libro de Rafael Sánchez Ferlosio, César Antonio Molina; el rector de la Universidad de Alcalá, Virgilio Zapatero; el director del Instituto Cervantes de Roma, Javier Ruiz; el presidente de la Biblioteche di Roma, Iginio Poggiali, y el profesor de Filosofía, Tomás Pollán.

El Instituto Cervantes publica este libro, de 62 páginas, en colaboración con la Universidad de Alcalá, el Ministerio de Cultura (Dirección

General del Libro) y la Casa delle Letterature de Roma.

Además, se presentó el volumen *Fragmentos de los cuadernos del Café Greco*, de la pensadora María Zambrano, quien vivió en Roma once años de exilio (1953-1964) y cuyo nombre identifica la biblioteca del Instituto Cervantes en esa ciudad. Se trata de una cuidada edición a cargo de Jesús Moreno Sanz, especialista en Zambrano, y traducida al italiano por Carlo Ferruchi. Ambos participaron, con Javier Ruiz, en la presentación de este libro, que se publica en colaboración con el Ministerio de Cultura, la Fundación María Zambrano y la Biblioteche di Roma.

María Zambrano (1904-1991) escribió estos cuadernos sobre las mesas del célebre Café Greco de Roma. En ellos esboza algunos de los hilos que guiarán su reflexión posterior y deja las huellas de la construcción de su «razón poética», que constituye una de las bases de su pensamiento filosófico.

Un brindis por Sánchez Ferlosio

Sus Majestades los Reyes de España ofrecieron un almuerzo, el pasado 22 de abril, en honor al último ganador del Premio Cervantes, Rafael Sánchez Ferlosio. Asistieron al acto personalidades del mundo de la cultura y la política.

El presidente del Gobierno, José Luis Rodríguez Zapatero; Su Majestad la Reina Doña Sofía; Rafael Sánchez Ferlosio; el alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón; y César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes.



© EFE



Harold Bloom presenta su último libro en el Cervantes de Nueva York

La presentación pudo seguirse, a través de videoconferencia, desde Madrid, Bogotá y Buenos Aires y a través de la página web del Instituto Cervantes.

El ensayista y crítico literario Harold Bloom presentó *¿Dónde se encuentra la sabiduría?*, su último libro publicado, en una conferencia de prensa celebrada en el Instituto Cervantes de Nueva York. La sede central del Instituto Cervantes en Madrid y las de la Fundación Santillana en Buenos Aires y Bogotá se conectaron para esta presentación con la sede de Nueva York a través de una videoconferencia.

Durante la presentación, a la que asistieron desde Madrid César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes; Juan Cruz, director de Comunicación del Grupo Santillana; y María Cifuentes, directora de la editorial Taurus, encargada de la publicación del libro, Bloom hizo un encendido elogio de la obra de Shakespeare y del *Quijote* y afirmó: «Si hubiera aprendido a hablar con alguien de forma tan íntima como lo hacen don Quijote y Sancho Panza, mi vida hubiera sido más bella».

¿Dónde se encuentra la sabiduría? realiza un periplo literario que arranca del Libro de Job y el Eclesiastés y que continúa a través de Platón y Homero, para recorrer con admiración las creaciones de Shakespeare y Cervantes, y las conceptualizaciones de Montaigne y Bacon, Samuel Johnson y Goethe, Emerson y Nietzsche y, por último, Freud y Proust. No hay ninguna escritora dentro del canon sapiencial



Antonio Muñoz Molina, director del Instituto Cervantes de Nueva York, y el ensayista Harold Bloom.

de Bloom, que sostiene que es necesario separar política, género, etnia o tendencias sexuales de la crítica literaria, porque «su vinculación constante es uno de los mayores males de Occidente».

Harold Bloom (Nueva York, 1930), estuvo acompañado por el escritor y académico, Antonio Muñoz Molina, director del Instituto Cervantes de Nueva York, quien calificó de «cervantina» su defensa quijotesca de la literatura.

El profesor y crítico literario elogió el pensamiento de los más grandes autores y filósofos occidentales, en los que se centra su última obra y a través de los cuales trata de responder a la pregunta que da título a su libro.

Shakespeare y Cervantes son para el autor de *El canon occidental* «los

grandes gigantes de la literatura universal», después de los Libros Sagrados. «Cervantes y Shakespeare comparten la supremacía entre todos los escritores occidentales desde el Renacimiento hasta ahora. Las personalidades ficticias de los últimos cuatro siglos son cervantinas o shakespeareanas, o, más frecuentemente, una mezcla de ambas».

Tras confesar su admiración por el autor del *Quijote*, Bloom señaló que Cervantes es la verdadera Biblia de España y don Quijote el fundador de la verdadera religión española: el quijotismo.

En hora y media de preguntas y respuestas, Harold Bloom, visiblemente agotado tras su reciente enfermedad, culminó una lección magistral de literatura.

La accesibilidad y la sociedad de la información en español

Sistemas de reconocimiento del lenguaje que traducen los gestos de la mano en palabras habladas y escritas para ayudar en la enseñanza de personas con discapacidades auditivas y verbales; sintetizadores de voz que permiten a las personas con problemas de visión acceder a su ordenador o utilizar un teléfono móvil, son sólo algunos ejemplos del papel que desempeñan las tecnologías lingüísticas en español para facilitar el acceso a la información a las personas con algún tipo de discapacidad.

Con el objetivo de aunar esfuerzos el Cervantes, el IMSERSO (Instituto de Mayores y Servicios

Sociales) y la Fundación ONCE han firmado un convenio de colaboración para llevar a cabo acciones que acerquen Internet en español a los discapacitados. Firmaron el acuerdo, en la sede del IMSERSO, el director general de esta entidad adscrita al Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Ángel Rodríguez Castedo; el director del Instituto Cervantes, César Antonio Molina; y el director general de la Fundación ONCE para la Cooperación e Integración Social de Personas con Discapacidad, Luis Crespo Asenjo.

Mediante la eliminación de las barreras lingüísticas, tecnológicas y de comunicación, se garantizará una mayor accesibilidad a Internet por

parte de las personas discapacitadas, y se promoverá una mayor información sobre estas tecnologías. Las tres instituciones fomentarán la implantación de tecnologías que faciliten el acceso de las personas discapacitadas a los servicios de la sociedad de la información, favorecerán el uso de las nuevas tecnologías lingüísticas en español y llevarán a cabo otras acciones para promover la accesibilidad de Internet en español a discapacitados.

El Cervantes trabajará en esta tarea a través de su Oficina del Español en la Sociedad de la Información (OESI), cuya dirección de Internet es <http://oesi.cervantes.es/>.

Carlos Ortega, director de Viena



Carlos Ortega (Valladolid, 1957), director de la Editorial Losada desde 2002, es licenciado en Filología Francesa y Alemana por la Universidad de Valladolid, y tiene una *Licence ès Lettres* por la Universidad de Clermont-Ferrand.

Poeta, traductor y crítico literario, dirigió la Biblioteca Nacional entre 1994 y 1996; ha sido director editorial de las publicaciones y catálogos del Museo Nacional

Centro de Arte Reina Sofía (1999-2000). Es crítico literario del suplemento de libros *Babelia*, del diario *El País*, desde 1994. Ha sido también coordinador del suplemento cultural del diario *ABC*; codirector de la revista *Un ángel más*; director adjunto de la revista de arte *Guadalimar* y coordinador de tareas editoriales de la editorial Ámbito.

Ha traducido obras de Julio Verne, Jean-Jacques Rousseau, Molière, Paul Celan, Hugo von Hofmannsthal, Jean Baruzi, Simone Weil y Robert Walter, entre otros escritores. Es autor de varios libros, entre los que destacan *La lengua blanda*, *Juan Ramón Jiménez. Una biografía* y *Sobre el lenguaje de las fuentes*. Ha pronunciado multitud de conferencias en centros culturales y universidades de todo el mundo.

La revista 'Instituto Cervantes', en la Feria del Libro



El pasado 27 de mayo comenzó en el Parque del Retiro de Madrid la 64 edición de la Feria del Libro. El Instituto Cervantes quiso formar parte de este encuentro literario a través de su revista, de la que se repartieron, entre el público, más de 10 000 ejemplares.



El Cervantes, la Fundación Lara y los escritores andaluces



© SONIA PÉREZ MARCO

Javier Harillo Falcón, director general de la Fundación José Manuel Lara, tras la firma del convenio de colaboración.

El convenio establece la colaboración en múltiples iniciativas, entre ellas un congreso internacional sobre el mito de Don Juan.

El Instituto Cervantes y la Fundación José Manuel Lara colaborarán en la promoción de la obra literaria de autores andaluces y cooperarán en la realización de un congreso internacional sobre el mito de Don Juan, tal y como se contempla en el convenio de colaboración que firmaron en la sede del Instituto Cervantes, en Madrid, el director de esta institución, César Antonio Molina, y el director general de la Fundación José Manuel Lara, Javier Harillo Falcón. Ambas entidades, según el convenio, desean «establecer las bases para emprender una estrecha colaboración con la intención de participar en programas y acciones comunes que

redundan en un aprovechamiento mejor de los recursos de cada una de ellas». A partir de ahora el Instituto Cervantes y la Fundación Lara podrán realizar de forma conjunta actividades de promoción y difusión de la cultura andaluza. El convenio, que tiene una vigencia de dos años prorrogables, prevé que ambas instituciones colaboren en la traducción de libros de autores andaluces editados por la Fundación a aquellas lenguas a las que aún no hayan sido traducidos. Entre otras iniciativas, cooperarán en la traducción al sueco de obras del escritor granadino Francisco Ayala, que da su nombre a la biblioteca del Instituto Cervantes de Estocolmo.

El Instituto Cervantes y Cedro firman un convenio de colaboración

César Antonio Molina, director del Instituto Cervantes, y Josep Maria Puig de la Bellacasa, presidente del Centro Español de Derechos Reprográficos (Cedro) firmaron un convenio de colaboración para promocionar la producción editorial española y difundirla en el exterior y para organizar actividades conjuntas en las sedes del Instituto.

Ambas instituciones organizarán actividades en las sedes del Instituto en el extranjero. Además, el Instituto Cervantes obtendrá la licencia de reproducción de obras protegidas por el derecho de autor que concede Cedro, e instará a los centros de enseñanza de español que tiene acreditados a que cuenten también con esta autorización.



© FERNANDO MORENO

Josep Maria Puig de la Bellacasa, presidente de Cedro.

El Instituto Cervantes llega a un acuerdo con la Universidad de Shanghai para enseñar español

El Instituto Cervantes y la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai han firmado una carta de intención para impulsar la enseñanza e investigación de la lengua y de la cultura en español.

El principal objetivo del acuerdo es la creación de un centro de carácter docente y formativo del Instituto Cervantes dentro de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, en el que se impartirán clases de español, cursos de

formación de profesores de español de enseñanza primaria, secundaria y universitaria, entre otras actividades. Además, se programarán actos culturales en español y se dotará al centro de una biblioteca y una mediateca.